

**DEIXIS INTERPRETATION IN ENGLISH TRANSLATION OF
KARTINI'S LETTER TO STELLA ZEEHANDELAAR IN
JANUARY 1900**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Aida Nailizzulfa

1209618003

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for
the Degree of
“Sarjana Sastra”**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2022**

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

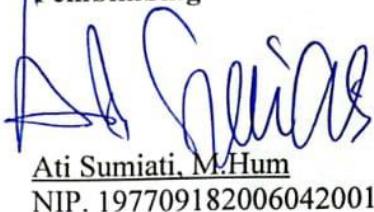
Nama : Aida Nailizzulfa
No. Registrasi : 1209618003
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

DEIXIS INTERPRETATION IN ENGLISH TRANSLATION OF KARTINI'S LETTER TO STELLA ZEEHANDELAAR IN JANUARY 1900

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Pengaji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta

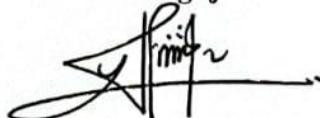
DEWAN PENGUJI

Pembimbing



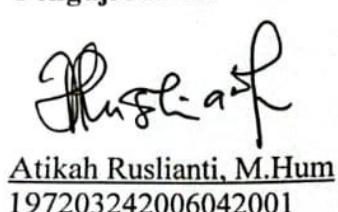
Ati Sumiati, M.Hum
NIP. 197709182006042001

Ketua Penguji



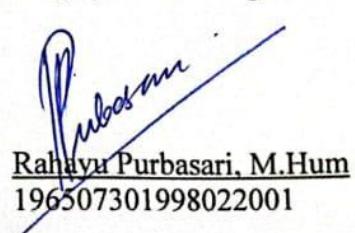
Dwi Linda Kusuma, S.S., M.Hum
NIP. 198811182019032013

Penguji Materi



Atikah Ruslianti, M.Hum
197203242006042001

Penguji Metodologi



Rahayu Purbasari, M.Hum
196507301998022001

Jakarta, Juli 2022

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Aida Nailizzulfa
No. Registrasi : 1209618003
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

DEIXIS INTERPRETATION IN ENGLISH TRANSLATION OF KARTINI'S LETTER TO STELLA ZEEHANDELAAR IN JANUARY 1900

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, Juli 2022



**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademika Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini:

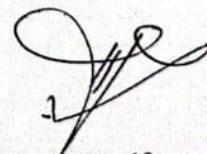
Nama : Aida Nailizzulfa
No. Registrasi : 1209618003
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

***DEIXIS INTERPRETATION IN ENGLISH TRANSLATION OF KARTINI'S
LETTER TO STELLA ZEEHANDELAAR IN JANUARY 1900***

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetuji untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Intenet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, Juli 2022



Aida Nailizzulfa
NIM. 12096180203

ABSTRAK

Nailizzulfa, Aida. 2022. Interpretasi Deiksis dalam Terjemahan Bahasa Inggris Surat Kartini untuk Stella Zeehandelaar pada Januari 1900, Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini tentang penerapan teori deiksis dalam surat yang ditulis pada Januari 1900 oleh salah satu pahlawan perempuan Indonesia, Kartini, kepada salah satu dari sahabat penanya dari Belanda yang bernama Stella Zeehandelaar. Penelitian ini bertujuan untuk mengelaborasi tentang bagaimana ekspresi deiksis yang ditemukan pada surat Kartini kepada Stella Zeehandelaar yang ditulis pada Januari 1900 mengungkap interpretasi makna dengan melihat konteks dari surat tersebut. Data penelitian ini diambil dari ungkapan-ungkapan yang memuat ekspresi deiksis dalam bentuk frasa atau kata yang digunakan dalam surat tersebut. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif interpretatif dan dianalisis menggunakan teori deiksis oleh Stephen Levinson (1983). Hasil temuan dari penelitian ini menunjukkan bahwa kelima tipe deiksis (persona, tempat, waktu, social, wacana) digunakan dalam surat Kartini dengan 821 kali kemunculan. Selain itu, dalam suratnya, Kartini sering menggunakan deiksis persona (54%), deiksis sosial (17%), deiksis wacana (14%), diikuti oleh deiksis waktu (8%), dan deiksis tempat (7%). Dari temuan tersebut maka dapat disimpulkan bahwa dalam deiksis persona, Kartini kerap menggunakan kata ganti “*I*” untuk memperlihatkan makna bahwa dalam keseluruhan suratnya ia banyak menggambarkan hidup dan pengalamannya. Penggunaan kata “*Government*” pada deiksis social menunjukkan bahwa Kartini menggambarkan peran dan relasi antara pemerintah dan masyarakat. Kartini juga menggunakan deiksis wacana untuk menolak dan atau melanjutkan gagasan yang ada pada wacana sebelumnya. Penggunaan deiksis pada surat Kartini tersebut bukan hanya untuk menunjukkan referensi namun juga dapat mengungkap makna asli yang berkaitan dengan persona, hubungan sosial, wacana, tempat dan waktu yang berkaitan dengan konteks.

Kata kunci: pragmatik, deiksis, interpretasi, Kartini

ABSTRACT

Nailizzulfa, Aida. 2022. Deixis Interpretation in English Translation of Kartini's Letter to Stella Zeehandelaar in January 1900, A Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study is on deixis theory of a letter written in January 1900 by one of Indonesian heroine, Kartini, to one of her Dutch pen pal, Stella Zeehandelaar. It is purposed to elaborate how the deictic expressions found in Kartini's letter to Stella Zeehandelaar in January 1900 reveal the interpretation of meaning in the letter by considering the context. The data were taken from the utterances that contain deictic expression in a form of phrase or word used in the letter. This study applied a descriptive-qualitative interpretative research and investigated by deixis theory proposed by Stephen Levinson (1983). The result of this study conveys that all types of deixis (person, place, time, social, discourse) used in the letter with 821 occurrences. Moreover, Kartini highly used person deixis (54%), social deixis (17%), and discourse deixis (14%), followed by time deixis (8%), and the lowest use is place deixis (7%). Further, the findings can be inferred that in person deixis, Kartini mostly used pronoun "I" to convey the meaning that in the entire of the letter, she mostly talked about the circumstances of her life and experiences. In social deixis, Kartini used the word "*Government*" to give the notion that Kartini suggested the role and relation between the ruler and civilians. While the last dominant use is discourse deixis, that is used to resist and as the continuation of the former discourse by using word "but". Using deixis in Kartini's letter to Stella Zeehandelaar in January 1900 is not only pointing the reference but could also uncover the genuine meaning related to person, social relation, discourse, location and time in the context.

Keywords: *pragmatics, deixis, interpretation, Kartini*

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah! First of all, the writer would like to express the sincere gratitude to Allah SWT who has given health and blessing to the writer in completing this thesis. I also would like to extend my deepest gratitude and appreciation that goes to:

1. Mrs. Ati Sumiati, M.Hum. and Mrs. Dwi Linda Kusuma, S.S., M.Hum. as the writer's thesis advisor. Thank you for the guidance, help, support throughout the working process of this thesis.
2. Mrs. Rahayu Purbasari, M.Hum. as the Head of English Literature Study Program.
3. All of the lecturers in the English Literature Study Program Universitas Negeri Jakarta. Thank you for all the given knowledge in the past for years.
4. My late father, Mr. Muchtarom Syuja' for his immortal love and everlasting prayers for his little daughter.
5. Umi Haryumi as the writer's mom, Mba Yunita Rahma Fauziah's family, Mas Zaky Zamroni Zain's family, Mba Isna Ulya Azizah's family, Mas Muhammad Misbahudin Arif's family. Thank you for the endless and unconditional love, prayers, supports for the writer during the working process of this thesis.
6. My better half, Mas Doni Adhitia. Thank you for staying beside me and keeping on supporting me in my ups and downs since I was in my third semester in this college and throughout working on this thesis.
7. My 24/7 friends in Kosan Pak Haposan, Mba Fira, Mba Juanah, Ka Ici, Naifah, Adiba, and Farah. Thank you for the laughs, cries, supports, and prayers in these past two years.
8. The guided students of Ma'am Ati. Thank you for the countless helps and supports during this last semester.
9. My fellow classmates in 18SA. Thank you for these fascinating college memories.
10. Last but not least, the writer would like to thank herself for doing all this hard work and never quitting for whatever it takes. You rock!

Jakarta, July 2022

Aida Nailizzulfa



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Aida Nailizzulfa
NIM : 1209618003
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Sastra Inggris
Alamat email : aidanailizzulfa9c@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Deixis Interpretation in English Translation of Kartini's Letter to Stella Zeehandelaar in January 1900

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 12 September 2022
Penulis

(Aida Nailizzulfa)

TABLE OF CONTENTS

Contents

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Research Question	6
1.3 Purposes of Study	7
1.4 Significance of Study	8
CHAPTER II	8
LITERATURE REVIEW	8
2.1 General Concept of Pragmatics	8
2.2 Deixis by Levinson	9
2.2.1 Types of Deixis	13
2.3 Reference	13
2.4 Context	13
2.5 Overview of Kartini's Letter to Stella Zeehandelaar in January 1900 ...	14

2.6 Theoretical Framework.....	16
CHAPTER III	18
METHODOLOGY	18
3.1 Research Method	18
3.2 Data and Data Source	18
3.2.1 Data	18
3.2.2 Data Source	19
3.3 Data Collecting Procedure	19
3.4 Data Analyzing Procedure	20
3.5 Deixi Analysis Table	20
CHAPTER IV	23
FINDINGS AND DISCUSSION	23
4.1 Findings	23
4.1.1 Person Deixis	25
4.1.2 Place Deixis	27
4.1.3 Time Deixis	29
4.1.4 Social Deixis	31
4.1.5 Discourse Deixis	32
4.2 Discussion	34
4.2.1 Person Deixis Analysis	34
4.2.2 Place Deixis Analysis	42
4.2.3 Time Deixis Analysis	48
4.2.4 Social Deixis Analysis	55
4.2.5 Discourse Deixis Analysis	61

CHAPTER V	68
CONCLUSION AND RECOMMENDATION	68
5.1 Conclusion	68
5.2 Recommendation	71
REFERENCES	73
APPENDECIES	75

